

Jer

Chapter 51

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
רוּחַ קַמִּילָב יֹשְׁבֵי וְאֶל-בָּבֶל עַל-מֵעִיר הַנְּנִי יְהוָה אָמַר כֹּה
esprit habiter et-vers Babylone sur de-ville me-voici l'Éternel dire ainsi
H7307 H3427 H0413 H0894 H5782 H2009 H3068 H0559 H3541
מְשֻׁחִית:
détruire
H7843

Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent destructeur contre Babylone, et contre les [hommes] qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi ;

2
הֵיוּ כִי-אֶרְצָה אֶת-וִיבִקְקוּ וַיִּזְרוּהָ זָרִים וְלִבְבֶל וְשִׁלְחָתִי
être car pays (*) et-dévaster et-vanner être-étranger à-Babylone et-envoyer
H1961 H0776 H0853 H2219 H0894 H7971
עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה:
sur-elle de-alentour au-jour mal
H3117 H5439

et j'enverrai contre Babylone des étrangers qui la vanneront et qui videront son pays ; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de [son] malheur.

3
אֶל-יָדָרְךָ יִדְרֹךְ [יִדְרֹךְ] תִּדְרֹךְ קִשְׁתּוֹ וְאֶל-יִתְעַל בְּסָרִינִי וְאֶל-תַּחְמָלוֹ
vers avoir-pitié et-vers [בסריני] monter et-vers arc le-chemin fouler fouler vers
H0413 H2550 H0413 H5630 H5927 H0408 H7198 H1869 H1869 H1869 H0413
בַּחֲרִיָּה הַחֲרִימוֹ כָּל-צְבָאָה:
jeune-homme vouer-à-la-destruction tout armée
H0970 H3605

Qu'on bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles ; et n'épargnez point ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée.

4
וְנָפְלוּ חַלְלִים בְּאֶרֶץ וּמִדְקָרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ:
et-tomber blessé dans-le-pays Chaldéens [ומדקרים] dehors
H5307 H0776 H3778 H1856 H2351

Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues :

5
כִּי לֹא-אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה מֵאֵלֵהֶיוּ מִיְהוָה צְבָאוֹת
car ne...pas [אלמן] Israël et-Juda de-son-Dieu de-l'Éternel des-armées
H3808 H0488 H3478 H3063 H0430 H3068
אֲשֶׁם מְלֵאָה אֲשֶׁם מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
leur-pays pleine [אשם] de-saint Israël
H0776 H4390 H0817 H6918 H3478

car Israël et Juda ne sont point privés de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur pays est plein de péché devant le Saint d'Israël.

וְנָסוּ	מִתּוֹךְ	בָּבֶל	וּמִלְטוּ	אִישׁ	נַפְשׁוֹ	אֶל-	הַדְּמוּ	בְּעִוְנָה	6
fuir	du-milieu-de	Babylone	et-échapper	homme	son-âme	vers	se-taire	iniquité	
H5127	H8432	H0894	H4422	H0376	H5315	H0408		H5771	
כִּי	עַתָּה	נִקְמָה	הִיא	לַיהוָה	גְּמוּלָה	הוא	מְשַׁלֵּם	לָהּ:	
car	temps	vengeance	elle	à-l'Éternel	rétribution	il	rétribuer	à-elle	
	H6256	H5360	H1931	H3068	H1576	H1931			

Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez point détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel : il lui rend sa récompense.

כּוֹס-	זָהָב	בָּבֶל	בְּיַד-	יְהוָה	מִשְׁכָּרֶת	כָּל-	הָאָרֶץ	מִיַּיִנָּה	שָׁתוּ	גּוֹיִם	7
coupe	or	Babylone	par-la-main	l'Éternel	s'enivrer	tout	le-pays	vin	boire	nation	
	H2091	H0894	H3027	H3068	H7937	H3605	H0776	H3196	H8354		
עַל-	כֵּן	יִתְהַלְלוּ	גּוֹיִם:								
sur	ainsi	nation									

Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.

פְּתָאִם	נָפְלָה	בָּבֶל	וַתִּשָּׁבֶר	הִילָלוּ	עָלֶיהָ	קָחוּ	צָרִי	לְמַכְאוֹבָהּ	אוּלַּי	8
soudain	tomber	Babylone	et-briser	hurler	sur-elle	prendre	[צָרִי]	douleur	peut-être	
H6597	H5307	H0894	H7665	H3213		H3947	H6875	H4341	H0194	
הַרְפָּא:										
guérir										
H7495										

Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira !

[רַפְּאוּ]	(רַפִּינוּ)	אֶת-	בָּבֶל	וְלֹא	נִרְפָּתָה	עֲזָבוּהָ	וְגָלָהּ	אִישׁ	9
guérir	guérir	(*)	Babylone	et-ne...pas	guérir	abandonner	et-aller	homme	
H7495	H7495	H0853	H0894	H3808	H7495		H3212	H0376	
לְאֶרְצוֹ	כִּי-	נִגַּעַ	אֶל-	הַשָּׁמַיִם	מִשְׁפָּטָהּ	וְנָשָׂא	עַד-	שָׁחֲקִים:	
à-son-pays	car	toucher	vers	les-cieux	jugement	et-lever	jusqu'à	[שָׁחֲקִים]	
H0776		H5060	H0413	H8064	H4941	H5375	H5704	H7834	

Nous avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie ; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays ; car son jugement atteint aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nues.

הוֹצִיא	יְהוָה	אֶת-	צְדִקְתּוֹ	בָּאוּ	וְנִסְפָּרָהּ	בְּצִיּוֹן	אֶת-	מַעֲשֶׂה	יְהוָה	10
sortir	l'Éternel	(*)	justice	dans-ou	et-compter	à-Sion	(*)	œuvre	l'Éternel	
H3318	H3068	H0853	H6666	H0935		H6726	H0853	H4639	H3068	
אֱלֹהֵינוּ:										
notre-Dieu										
H0430										

L'Éternel a produit au jour notre justice. Venez, et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.

11	הָבֵרוּ [הִבְרוּ]	הַחֲצִיץ flèche	מִלְאֵוּ remplir	הַשְּׁלֵטִים [הַשְּׁלֵטִים]	הָעִיר la-ville	יְהוָה l'Éternel	אֶת- (*)	רוּחַ esprit	מְלָכֵי rois-de	מְדֵי Médie	כִּי- car
	עַל- sur	בָּבֶל Babylone	מִזְמֹתוֹ [מִזְמֹתוֹ]	לְהַשְׁחִיתָהּ détruire	כִּי- car	נִקְמַת vengeance-de	יְהוָה l'Éternel	הִיא elle	נִקְמַת vengeance-de		
		H0894	H4209	H7843		H5360	H3068	H1931	H5360		

הַיְכָלָו:
temple
[H1964](#)

Aiguisez les flèches, prenez les boucliers ! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.

12	אֶל-	חוֹמֹת	בָּבֶל	שָׂאוּ-	דָג	תְּחַזְּקוּ	הַמְשָׁמֵר	הִקְיֵמוּ	שְׁמֹרִים	הִכְיֵנוּ
	vers	muraille	Babylone	lever	étendard	fortifier	[הַמְשָׁמֵר]	se-lever	garder	établir
	H0413	H2346	H0894	H5375	H5251	H2388	H4929		H8104	
	הָאֲרָבִים	כִּי	גַם-	זָמַם	יְהוָה	גַּם-	עָשָׂה	אֶת	אֲשֶׁר-	דָּבָר
	[הָאֲרָבִים]	car	aussi	[זָמַם]	l'Éternel	aussi	faire	(*)	qui	peste
	H0693		H1571	H2161	H3068	H1571	H4325	H0853	H1696	H0413
										H3427

בָּבֶל:
Babylone
[H0894](#)

Élevez l'étendard sur les murs de Babylone ! Renforcez le guet, placez les gardes, préparez les embuscades ; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.

13	[שְׁכַנְתִּין]	(שְׁכַנְתִּין)	עַל-	מַיִם	רַבִּים	רַבִּים	אִצְרֹת	בָּא	קֶצֶד	אֱמֶת
	demeurer	demeurer	sur	eaux	nombreux	nombreux	trésor	venir	fin	vérité
	H7931	H7931		H4325			H0214	H0935	H7093	
					</					

בְּצֶעֶד:
gain
[H1215](#)

Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes rapines.

14	נִשְׁבַּע jurer	יְהוָה l'Éternel	צְבָאוֹת des-armées	בְּנַפְשׁוֹ dans-son-âme	כִּי car	אִם- si	מִלֵּאֲתִיד remplir	אָדָם homme	כִּילָק [כִּילָק]	וְעָנִי [וְעָנִי]
	עָלָיו sur-toi	הִידָד: acclamation	ס (*)							
		H1959		H5315			H4390	H0120	H3218	

L'Éternel des armées a juré par lui-même, [disant] : Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi !

15	עָשָׂה faire	אֶרֶץ pays	בְּכֹחוֹ dans-sa-force	מִכִּין établir	תֵּבֵל monde	בְּחָכְמָתוֹ sagesse	וּבְתִבּוֹנָתוֹ [וּבְתִבּוֹנָתוֹ]	נָטָה étendre	שָׁמַיִם: cieux
		H0776			H8398	H2451	H8394	H5186	H8064

C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.

16	לְקוֹל à-voix	תָּתִן donner	הַמֶּוֹן multitude	מֵיִם eaux	בְּשָׁמַיִם dans-cieux	וַיַּעַל et-monter	נִשְׁאִים [נשאים]	מִקְצֵה- de-l'extrémité	אֶרֶץ pays
		H5414		H4325	H8064	H5927			H0776
	בְּרָקִים [ברקים]	לְמַטֵּר [למטר]	עָשָׂה faire	וַיֵּצֵא et-sortir	רוּחַ esprit	מֵאֲצֻרָתִיו trésor			
		H4306		H3318	H7307	H0214			

Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.

17	נִבְעֵר [נבער]	כָּל- tout	אָדָם homme	מִדָּעַת de-connaissance	הַיָּבֵשׁ dessécher	כָּל- tout	צָרַף purifier	מִפְסָל de-image-taillée	כִּי car
		H3605	H0120	H1847	H3001	H3605	H6884	H6459	
	שָׁקָר mensonge	נִסְכּוֹ libation	וְלֹא- et-ne...pas	רוּחַ esprit	בָּם en-eux				
	H8267	H5262	H3808	H7307					

Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge ; il n'y a point de respiration en elles.

18	הַבֵּל vanité	הֵמָּה ils	מַעֲשֵׂה œuvre	תַּעֲתָעִים [תעתעים]	בְּעֵת au-temps	פְּקֻדָּתָם châtiment	יֵאָבְדוּ périr
	H1892	H1992	H4639	H8595	H6256	H6486	H0006

Elles sont vanité, un ouvrage de déception ; elles périront au temps de leur visitation.

19	לֹא- ne...pas	כַּאֲלֵה comme-un-térébinthe	חֵלֶק part	יַעֲקֹב Jacob	כִּי- car	יוֹצֵר former	הַכֹּל le-tout	הוּא il	וְשִׁבְט et-tribu
	H3808	H0428		H3290		H3335	H3605	H1931	H7626
	נַחֲלָתוֹ héritage	יְהוָה l'Éternel	צְבָאוֹת des-armées	שְׁמוֹ son-nom	ס (*)				
	H5159	H3068		H8034					

La portion de Jacob n'est pas comme elles ; car c'est Celui qui a tout formé, et [Israël] est la verge de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.

20	מִפְּנֵי- [מפני]	אַתָּה tu	לִי à-moi	כְּלִי comme-à-moi	מִלְחָמָה guerre	וְנִפְצְתִי et-briser	בְּךָ en-toi	גּוֹיִם nation	וְהִשְׁחַרְתִּי et-détruire	בְּךָ en-toi
	H4661			H3627	H4421				H7843	
	מִמְלָכוֹת royaumes									
	H4467									

Tu es mon marteau, mes armes de guerre ; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes ;

21	וְנִפְצְתִי	בְּךָ	סוּס	וְרָכְבוֹ	וְנִפְצְתִי	בְּךָ	רֶעָב	וְרָכְבוֹ:
	et-briser	en-toi	cheval	et-chevaucher	et-briser	en-toi	Récab	et-chevaucher
				H7392			H7393	H7392

et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit ;

22	וְנִפְצְתִי et-briser	בְּךָ en-toi	אִישׁ homme	וְאִשָּׁה et-femme	וְנִפְצְתִי et-briser	בְּךָ en-toi	זָקֵן ancien	וְנִפְצְתִי et-briser	בְּךָ en-toi
			H0376	H0802			H2205	H5288	
	בְּחֹר jeune-homme	וּבְתוּלָה et-vierge							
	H0970	H1330							

et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge ;

23 וְנִפְצַתִּי וְנִפְצַתִּי בְךָ רָעָה וְעֵדְרוֹ וְנִפְצַתִּי וְנִפְצַתִּי בְךָ אָכָר וְצִמְדוֹ וְנִפְצַתִּי וְנִפְצַתִּי בְךָ
en-toi et-briser en-toi et-briser et-troupeau mal en-toi et-briser
[H6776](#) [H0406](#) [H5739](#)

פְּחוֹת וְסִנְיִים :
[פחות] [וסנינים]
[H5461](#) [H6346](#)

et par toi je briserai le pasteur et son troupeau ; et par toi je briserai le laboureur et son attelage ; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefs ;

24 וְשִׁלְמַתִּי וְלִבְבָּל וְלִכְלָל יוֹשְׁבֵי כַּשְׁדִּים אֵת כָּל-רָעָתָם אֲשֶׁר-עָשׂוּ
et-rétribuer à-Babylone et-à-tout habiter Chaldéens (*) tout mal qui faire
[H3605](#) [H0853](#) [H3778](#) [H3427](#) [H3605](#) [H0894](#)

בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה : ס
à-Sion œil oracle l'Éternel (*)
[H3068](#) [H5002](#) [H6726](#)

et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.

25 הַנְּגִי אֵלַיָּה הַר הַמְּשָׁחִית נְאֻם-יְהוָה הַמְּשָׁחִית אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
me-voici vers-toi montagne [המשחית] oracle l'Éternel détruire (*) tout le-pays
[H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7843](#) [H3068](#) [H5002](#) [H4889](#) [H2022](#) [H0413](#) [H2009](#)

וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְנִלְגַּלְתִּיךָ מִן-הַסֵּלְעִים וְנִתְּתִיךָ לְהַר
et-étendre (*) main-de sur-toi [ונלגלתך] de rocher et-donner à-montagne
[H2022](#) [H5414](#) [H5553](#) [H1556](#) [H3027](#) [H0853](#) [H5186](#)

שְׂרָפָה :
[שרפה]
[H8316](#)

Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction qui détruis toute la terre ; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.

26 וְלֹא-יִקְחוּ מִמֶּנִּי אֶבֶן לְפָנָה וְאֶבֶן לְמוֹסְדוֹתַי כִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם
et-ne...pas prendre de-toi pierre [לפנה] et-pierre [למוסדותי] car dévastation éternité
[H5769](#) [H4146](#) [H0068](#) [H6438](#) [H0068](#) [H3947](#) [H3808](#)

תְּהִיָּה נְאֻם-יְהוָה :
être oracle l'Éternel
[H3068](#) [H5002](#) [H1961](#)

Et on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondements, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.

27 שִׂאוּ-גֹם בְּאֶרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּנוֹיָם קִדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם
lever étendard dans-le-pays sonner trompette nation sanctifier sur-elle nation
[H6942](#) [H7782](#) [H8628](#) [H0776](#) [H5251](#) [H5375](#)

הַשְּׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלָכוֹת אֶרֶץ מִנִּי וְאֲשַׁכְנֶנּוּ פָקְדוֹ עָלֶיהָ טָפְסָרְ [טפסר] הָעֶלְוִי הַסֵּס
entendre sur-elle royaumes [אררט] [מני] [ואשכננו] visiter sur-elle monter cheval
[H5927](#) [H2951](#) [H0813](#) [H4508](#) [H0780](#) [H4467](#) [H8085](#)

כִּילָק סִמָּר :
[כילק] [סמר]
[H5569](#) [H3218](#)

Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles hérissées !

28 קָדְשׁוֹ קָדְשׁוֹ עָלֶיהָ גּוֹיִם אֶת- מְלָכָי מְדִי אֶת- פְּחוּתֶיהָ וְאֶת- כָּל- סַנְיִיָּהּ
sanctifier sur-elle nation (*) Médie rois-de (*) [פְּחוּתֶיהָ] et-[*] tout [סַנְיִיָּהּ]
H6942 H0853 H4428 H4074 H0853 H6346 H0853 H3605 H5461

וְאֶת- כָּל- אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ
et-[*] tout pays [מְמִשְׁלָתוֹ]
H0853 H3605 H0776 H4475

Préparez contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs capitaines, et tous leurs chefs, et tout le pays de leur domination.

29 וְתַרְעַשׂ הָאָרֶץ וְתַחַל כִּי קָמָה עַל- בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
et-trembler le-pays et-trembler car se-lever sur Babylone dessein l'Éternel
H7493 H0776 H0894 H4284 H3068

לָשׁוֹם אֶת- אֶרֶץ לְשִׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב
placer (*) pays Babylone désolation de-il-n'y-a-pas habiter
H0853 H0776 H0894 H8047 H0369 H3427

Et la terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant.

30 חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לֶחֱלֹם יֵשְׁבוּ בְּמִצְדֹת בְּמִצְדֹת נִשְׁתָּה גִבּוֹרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים
cessez héros Babylone à-le-pain habiter [בְּמִצְדֹת] [נִשְׁתָּה] force être à-femmes
H2308 H1368 H0894 H3427 H4679 H5405 H1369 H1961 H0802

הַצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְּרִיחֶיהָ
allumer tabernacle briser [בְּרִיחֶיהָ]
H3341 H4908 H7665 H1280

Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes ; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes ; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées.

31 רָץ לִקְרַאת- רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת- מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ
courir à-la-rencontre courir courir et-annoncer à-la-rencontre annoncer annoncer au-roi
H7323 H7125 H7323 H7323 H5046 H7125 H5046 H5046 H4428

בָּבֶל כִּי- נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצֶה
Babylone car prendre ville de-l'extrémité
H0894 H3920

Le coureur court à la rencontre du coureur, et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout,

32 וְהַמַּעֲבְרוֹת וְהַמַּעֲבְרוֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת- הָאֲנָמִים שָׂרָפוּ בָאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ
[וְהַמַּעֲבְרוֹת] saisir et-[*] [הָאֲנָמִים] brûler par-le-feu et-hommes-de le-guerre [נִבְהָלוּ]
H8610 H0853 H0098 H8313 H0784 H0376 H4421 H0926

ס
(*)

et que les passages sont saisis, et que les étangs sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

33 כִּי כֵּן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בֵּת בָּבֶל כְּנָרָן עַתָּה
car ainsi dire l'Éternel des-armées Dieu Israël fille Babylone [כנרן] temps
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H1323 H0894 H1637 H6256

הִדְרִיקָה עוֹד מְעַט וּבָאָה עַתָּה הַקָּצִיר לָהּ :
fouler encore peu et-venir temps moisson à-elle
H1869 H5750 H4592 H6256 H0935

Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire au temps où on la foule ; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.

34 [אֲכָלְנוּ] [אֲכָלְנוּ] (הִמְמָנוּ) (הִמְמָנוּ) נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל [הִצִּיגְנוּ] (הִצִּיגְנוּ)
manger manger [הממנו] [הממנו] Nebucadnetsar roi Babylone [הצניגנו] [הצניגנו]
H0398 H2000 H2000 H5019 H4428 H0894 H3322 H3322 H1740

כְּלִי רִיק בִּלְעֵנוּ (בִּלְעֵנוּ) כְּתִנָּין מָלֵא כְרֶשֶׁן מְעַדְנִי [הִדְיַחְנוּ] (הִדְיַחְנוּ)
comme-à-moi [ריק] engloutir engloutir [כתנין] [מלא] [כרשון] [מעדני] [הדיחנו] [הדיחנו]
H3627 H7385 H1104 H1104 H4390 H3770 H1740 H1740

Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide ; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin.

35 חֲמָסִי וּשְׂאֲרֵי עַל-בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל-יֹשְׁבֵי
violence [ושארי] sur Babylone habiter dire Tamear habiter vers
H2555 H7607 H0894 H0559 H3427 H6726 H1818 H0413 H3427

כְּשָׂדִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם : ס
Chaldéens dire Jérusalem (*)
H3778 H0559 H3389

Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion ; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem.

36 לָכֵן כֵּן אָמַר יְהוָה הִנְנִי רַב אֶת-רִיבְךָ וְנִקְמָתִי אֶת-
c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel me-voici nombreux Aet et-venger
H3541 H0559 H3068 H2009 H7378 H0853 H7379 H5358 H0853

נִקְמַתְךָ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת-יָמָהּ וְהִבְשַׁחְתִּי אֶת-מְקוֹרָהּ :
vengeance et-dévaster mer et-dessécher source
H5360 H0853 H3220 H3001 H0853 H4726

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta vengeance ; et je desséchrai sa mer, et je tarirai sa source ;

37 וְהָיְתָה בָבֶל וְלִגְלִים מְעוֹן-תְּנִים שְׂמָה וְשִׂרְקָה
et-être Babylone vague de-iniquité chacal désolation et-objet-de-moquerie
H1961 H0894 H1530 H4583 H8047 H8322

מֵאֵין יוֹשֵׁב :
de-il-n'y-a-pas habiter
H0369 H3427

et Babylone sera des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet d'étonnement et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

38 יַחְדּוֹ כְּכַפְרִים יִשְׁאָגוּ נֶעְרֵי כְנָרִי אֲרִיּוֹת :
ensemble rugir lionceau [נערי] [כנורי] [ארייות]
H7580 H5286 H1484

Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions.

39 בְּחֹמָם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יִעֲלֶזוּ וְיִשְׁנֻ וְיִשְׁנֹת-עוֹלָם
[בחום] אשר placer (*) [משתיהם] et-s'enivrer à-cause-de exulter [ישנו] [ישנת] éternité
H2527 H7896 H0853 H4960 H7937 H4616 H5937 H3462 H8142 H5769

וְלֹא יִקְצֹוּ נֶאֱמַר יְהוָה:
et-ne...pas se-réveiller oracle l'Éternel
H3808 H6974 H5002 H3068

Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils s'égaient, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.

40 אֲזִירֵיהֶם כְּכִרִים לְטָבוֹחַ כְּאֵילִים עַם-עֲתוּדִים:
descendre [ככרים] abattre comme-des-cerfs peuple bouds
H3381 H2873 H6260

Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.

41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שִׁשָּׁךְ וְנִתְפַּשׁ תְּהִלַּת כָּל-הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשֹׁמָה
comment prendre [ששך] et-saisir louange tout le-pays comment être désolation
H3920 H8347 H8610 H8416 H3605 H0776 H1961 H8047

בְּנִגּוֹן: בָּבֶל
nation Babylone
H0894

Comment a été prise Shéshac, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie ! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les nations !

42 עָלָה עַל-בָּבֶל הַיָּם בְּהִמּוֹן נָלִיו נִכְסְתָה:
feuille sur Babylone la-mer dans-multitude vague couvrir
H5927 H0894 H3220 H1530 H3680

La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte du tumulte de ses flots.

43 הָיָה עָרֵיהָ לְשֹׁמָה אָרֶץ צִיָּה וְעֶרְבָה אָרֶץ לֹא-יָשָׁב בְּהֵן כָּל-הָיָה
être ses-villes désolation pays aridité et-steppe pays ne...pas habiter (*) tout
H1961 H8047 H0776 H6723 H6160 H0776 H3808 H3427 H3605

אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם:
homme et-ne...pas passer elles fils homme
H0376 H3808 H2004 H0120

Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.

44 וּפָקַדְתִּי עַל-כֵּל וְהִצֵּאתִי אֶת-בִּלְעוֹ מִפִּי וְלֹא-יִנְהָרוּ
et-visiter sur ne...pas à-Babylone et-sortir (*) [בלעו] bouche et-ne...pas [ינהרו]
H1078 H0894 H3318 H0853 H1105 H6310 H3808

אֵלָיו עוֹד נִגִּים גַּם-חֹמַת בָּבֶל נָפְלָה:
vers-lui encore nation aussi muraille Babylone tomber
H0413 H5750 H1571 H2346 H0894 H5307

Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui : la muraille aussi de Babylone est tombée.

45 צָאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמִלְטוֹ אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ מִחֲרוֹן
sortir milieu mon-peuple et-échapper homme (*) son-âme de-ardeur-de-la-colère
H3318 H8432 H4422 H0376 H0853 H5315 H2740

אֶף-יְהוָה:
aussi l'Éternel
H0639 H3068

Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! et sauvez chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,

וּבֹא et-venir H0935	בְּאֶרֶץ dans-le-pays H0776	הַנִּשְׁמָעַת entendre H8085	בְּשִׁמוּעָה nouvelle H8052	וְתִירָאוּ et-craindre H3372	לְבַבְכֶּם cœur H3824	יָרֶךְ ירך H7401	וּפֶן- et-de-peur-que H6435	46
וּמִשָּׁל et-dominer H4910	בְּאֶרֶץ dans-le-pays H0776	וְחַמָּס et-violence H2555	הַשִּׁמוּעָה nouvelle H8052	בְּשָׁנָה en-l'année H8141	וְאַחֲרָיו et-après	הַשִּׁמוּעָה nouvelle H8052	בְּשָׁנָה en-l'année H8141	
עַל- מִשָּׁל: dominer sur H4910								

de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre ; car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.

אֶרֶצָה pays H0776	וְכָל- et-tout H3605	בָּבֶל Babylone H0894	פְּסִילִי idole H6456	עַל- sur	וּפָקַדְתִּי et-visiter	בָּאִים venir H0935	יָמִים jours H3117	הִנֵּה voici H2009	לָכֵן c'est-pourquoi	47
תְּבוֹשׁ וְכָל- חַלְלִיָּהּ יִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ: avoir-honte et-tout blessé tomber milieu H8432 H5307 H3605 H0954										

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone ; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.

כִּי car	בֵּיהֶם dans-ils	אֲשֶׁר qui	וְכָל- et-tout H3605	וְאֶרֶץ et-pays H0776	שָׁמַיִם cieux H8064	בָּבֶל Babylone H0894	עַל- sur	וְרִנְנוּ et-pousser-des-cris	48
מִצָּפוֹן יָבוֹא- לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נֶאֱמַר- יְהוָה: du-nord venir à-elle dévaster oracle l'Éternel H3068 H5002 H7703 H0935 H6828									

Et les cieus et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone ; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.

הָאָרֶץ: le-pays H0776	כָּל- tout H3605	חַלְלִי blessé	נָפְלוּ tomber H5307	לְבָבֶל à-Babylone H0894	גַּם- aussi H1571	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	חַלְלִי blessé	לִנְפֹל tomber H5307	בָּבֶל Babylone H0894	גַּם- aussi H1571	49
--	--	-------------------	--	--	---	---	-------------------	--	---	---	----

De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone.

יְהוָה l'Éternel H3068	אֶת- (*) H0853	מֵרָחוֹק de-loin H7350	זָכְרוּ se-souvenir H2142	תִּעַמְדוּ se-tenir H5975	אֶל- vers H0408	הִלְכוּ marcher H1980	מִחֶרֶב de-sécheresse H2719	פְּלִטִים [פְּלִטִים]	50
וַיְרוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל- לְבַבְכֶּם: et-Jérusalem monter sur cœur H3824 H5927 H3389									

Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne au cœur. -

בָּאוּ	כִּי	פָּנֵינוּ	כְּלֻמָּה	כִּסְתָּהּ	חֲרָפָה	שָׁמְעֵנוּ	כִּי	בִשְׁנוּ	51
dans-ou	car	face	confusion	couvrir	opprobre	entendre	car	avoir-honte	
H0935		H6440	H3639	H3680	H2781	H8085		H0954	
		ס	יְהוָה:	בֵּית	מִקְדָּשִׁי	עַל-	זָרִים		
		(*)	l'Éternel	maison	mon-sanctuaire	sur	être-étranger		
			H3068		H4720				

Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres ; la confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans les sanctuaires de la maison de l'Éternel. –

וּבְכָל-	פְּסִילֵיהָ	עַל-	וּפָקַדְתִּי	יְהוָה	נְאֻם-	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	לָכֵן	52
et-dans-tout	idole	sur	et-visiter	l'Éternel	oracle	venir	jours	voici	c'est-pourquoi	
H3605	H6456			H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		
								חָלָל:	יָאֵןְק	
								blessé	יָאֵןְק	
									אֶרֶצָה	
									pays	
									H0602	H0776

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés à mort.

שִׁדְרִים	יָבֹאוּ	מֵאֵתִי	עֲזָה	מְרוֹם	תְּבַצֵּר	וְכִי	הַשָּׁמַיִם	בָּבֶל	תַּעֲלֶה	כִּי	53
dévaster	venir	de-moi	Gaza	hauteur	fortifié	et-car	les-cieux	Babylone	monter	car	
H7703	H0935	H0854	H5797	H4791	H1219		H8064	H0894	H5927		
								ס	יְהוָה:	נְאֻם-	
								(*)	l'Éternel	oracle	
									H3068	H5002	

Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de par moi viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.

כַּשְׂדִּים:	מֵאֶרֶץ	גָּדוֹל	וְשֹׁבֵר	מִבְּבֶל	זַעֲקָה	קוֹל	54
Chaldéens	du-pays	grand	et-brisement	de-Babylone	cri	voix	
H3778	H0776		H7667	H0894	H2201		

La voix d'un cri [qui vient] de Babylone ! Une grande ruine, du pays des Chaldéens !

גְּלִיָּהֶם	וְהִמּוּ	גָּדוֹל	קוֹל	מִמְנָה	וְאֶבֶר	בָּבֶל	אֶת-	יְהוָה	שִׁדְר	כִּי	55
vague	et-mugir	grand	voix	d'elle	et-périr	Babylone	(*)	l'Éternel	dévaster	car	
H1530	H1993				H0006	H0894	H0853	H3068	H7703		
					קוֹלָם:	שֹׁאֵן	נָתַן	רַבִּים	כְּמִים		
					leur-voix	tumulte	donner	nombreux	comme-eaux		
						H7588	H5414		H4325		

car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit.

56	כִּי	בָּא	עָלֶיהָ	עַל-	בָּבֶל	שׁוֹדֵד	וְנִלְכְּדוּ	גִּבּוֹרֵיהָ	תִּתְּתָהּ	קִשְׁתוֹתָם
	car	venir	sur-elle	sur	Babylone	dévaster	et-prendre	héros	trembler	arc
		H0935			H0894	H7703	H3920	H1368	H2865	H7198
	כִּי	אֶל	נִמְלֹת	יְהוָה	שָׁלֵם	יְשַׁלֵּם:				
	car	vers	[נִמְלֹת]	l'Éternel	rétribuer	rétribuer				
		H0410	H1578	H3068						

Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone ; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le ֿDieu des rétributions, rend certainement ce qui est dû.

57 וְהִשְׁכַּרְתִּי וְהִשְׁכַּרְתִּי שְׂרָיָה וְחִכְמָיָה פְּחוּתִיָּה וְסַנְגִּיָּה וְגִבּוֹרֵיָּה וְיִשְׁנֹוּ שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא et-ne...pas éternité et-s'enivrer H3808 H5769 H8142 H3462 H1368 H5461 H6346 H2450 H8269 H7937

יְקִיצוּ נֶאֱמַר הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : ס se-réveiller oracle le-roi l'Éternel des-armées son-nom (*) H8034 H3068 H4428 H5002 H6974

Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs, et ses hommes forts ; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi : l'Éternel des armées est son nom.

58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בָּבֶל הֶרְחַבְהָ עָרָהּ תַתְּעַרְעֶר וְשַׁעְרֶיהָ et-ainsi dire l'Éternel des-armées muraille Babylone [herchabha] [etereer] [et-porte] H8179 H6209 H6209 H7342 H0894 H2346 H3068 H0559 H3541

הַגְּבוּהִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ וְיִנָּעוּ עַמִּים בְּדִי־ רִיק וְלֵאמֹים בְּדִי־ אֵשׁ et-se-lasser allumer par-le-feu élevé H0784 H1767 H3816 H7385 H1767 H3021 H3341 H0784 H1364

וְיִעֲפוּ : ס et-se-fatiguer (*) H3286

Ainsi dit l'Éternel des armées : La large muraille de Babylone sera entièrement rasée , et ses hautes portes seront brûlées par le feu ; et les peuples auront travaillé pour néant, et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.

59 הַדְּבָר אֲשֶׁר־ וְצִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֶרְיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר־ בֶּן־ מַחְסֵיָּהּ מְחַסֵּיהָ בְּלָכְתָּו אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבַּעִית לְמָלְכוֹ et-Seraja qui commander Jérémie le-prophète Néria fils fils Seraja (*) le-roi Juda Babylone en-l'an quatrième régner H1697 H3414 H5030 H0853 H8304 H5374 H0854 H3212 H4271 H243 H8141 H0894 H3063 H4428 H6667 H0854 H3212 H4271

וְשַׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה : et-Seraja prince repos H8269 H8304 H4496

La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne ; or Seraïa était premier chambellan.

60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֶת־ כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ תָּבוֹא אֵל־ בָּבֶל אֶל־ סֵפֶר אֶחָד et-écrire Jérémie (*) tout le-mal qui venir vers Babylone vers H3789 H3414 H0853 H3605 H0935 H0413 H0894 H0413 H0259

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֵל־ בָּבֶל : les-paroles tout (*) écrire vers Babylone H1697 H3605 H0853 H0428 H3789 H0413 H0894

Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ שְׂרָיָה כְּבֹאֵן בָּבֶל וְרָאִיתָ וְקִרְאתָ אֶת כָּל־ הַדְּבָרִים et-dire Jérémie vers Seraja venir Babylone et-voir et-appeler (*) tout les-paroles H0559 H3414 H0413 H8304 H0935 H0894 H7200 H7121 H0853 H3605 H1697

הָאֵלֶּה : le-térébinthe H0428

Et Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles ;

וְהָיָה	לִבְלֹתִי	לְהַכְרִיתוֹ	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	אֶל־	דְּבַרְתָּ	אַתָּה	יְהוָה	וְאָמַרְתָּ	62
être	à-afin-que-ne-pas	retrancher	ce	le-lieu	vers	parler	tu	l'Éternel	et-dire	
H1961	H1115	H3772	H2088	H4725	H0413	H1696		H3068	H0559	
	וְהָיָה:	עוֹלָם	שְׁמֹמֹת	כִּי־	בְּהֵמָה	וְעַד־	לְמֵאֲדָם	יֹשֵׁב	בּוֹ	
	être	éternité	dévastation	car	dans-ils	et-jusqu'à	homme	habiter	en-lui	
	H1961	H5769			H0929	H5704	H0120	H3427		

et tu diras : Éternel ! tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles.

וְהִשְׁלַכְתּוּ	אֶבֶן	עָלָיו	תִּקְשֹׁר	הַזֶּה	הַסֵּפֶר	אֶת־	לְקַרְא	כְּכִלְתָּךְ	וְהָיָה	63
et-jeter	Pierre	ses-feuilles	[תקשר]	ce	le-livre	(*)	appeler	achever	et-il-sera	
H7993	H0068		H7194	H2088		H0853	H7121	H3615	H1961	
							פָּרַת:	תוֹךְ	אֶל־	
							Euphrate	milieu	vers	
							H6578	H8432	H0413	

Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate ;

אֲנִכִּי	אֲשֶׁר	הָרָעָה	מִפְּנֵי	תָקוּם	וְלֹא־	בָּבֶל	תִּשְׁקַע	כָּכָה	וְאָמַרְתָּ	64
je	qui	le-mal	à-cause-de	se-lever	et-ne...pas	Babylone	[תשקע]	ainsi	et-dire	
H0595			H6440		H3808	H0894	H8257	H3602	H0559	
		ס	יְרֵמְיָהּ:	דְּבָרֵי	הִנֵּה	עַד־	וַיִּעֲבֹ	עָלֶיהָ	מֵבִיא	
		(*)	Jérémie	paroles-de	voici	jusqu'à	et-se-fatiguer	sur-elle	venir	
			H3414	H1697	H2008	H5704	H3286		H0935	

et tu diras : Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle ; et ils seront las. Jusqu'ici les paroles de Jérémie.